

Alix de RASILLY

275 Bd Saint Germain
75007 Paris, France
(33) 769 137 721
derasillyalix@gmail.com



PROFESSIONAL TRANSLATOR DE/EN > FR

After having obtained an M.A. in Translation and in German Language and Literature, I've worked for 18 years as a civil servant at various French governmental institutions in France and abroad, including 13 years in Germany. I held several positions such as Head of the Nationality Department, Senior Officer at the French Ministry of Foreign Affairs, and Officer at the Economic Department of the French Embassy in Berlin where I mainly worked as a translator.

SKILLS

Translation German/English > French;
Consecutive interpreting German > French;
Content writing in French and German;
IT: Microsoft Ofce

EDUCATION

1991/92: Baccaauréat A1

Lycée Carnot (Dijon)

1992/97: M.A. in German language & literature, comparative studies

Université de Bourgogne (Dijon) - Johannes-Gutenberg
Universität Mainz

1997/99: M.A. Translation & consecutive interpreting, German/English > French

Institute of Translation and Interpreting (ISIT), Paris

CONTINUING EDUCATION

2003/04: German - French subtitling,
Humboldt-Universität Berlin;

2009/10: Intercultural coaching and training,
Artop GmbH – HU Berlin;

2011: Press and public relations work,
VHS Berlin-Mitte;

2019: CAT Tools (SDL Trados Studio)

LANGUAGES & CERTIFICATIONS

French: Native

German: Bilingual prociency

«Business German» Zertikat, AHK Paris (1999)

English: Professional working prociency

Business English Skills Tests (BEST),

British Council Paris (1999)

Hebrew: Basic

INTERESTS

Foreign languages and cultures, writing and literature, choral singing and sculpture, travel and hiking, French for migrants (volunteer teacher at Le Secours Catholique), co-creation of the «Névé» association (art gallery in rural area)

EXPERIENCE

2017 to present: Full-time Freelance Translator and Content Writer, DE/EN > FR

I specialize in translations for the EU institution, on subject including economics, finance, energy, transport, agriculture, and environmental issues. I also translate documents for large corporations, draft press releases and collect material for non-profit organizations in French and in German.

2015/17: Head of the Nationality Department at the French General Consulate in Tel-Aviv (Israel)

I advised and processed applications of Israeli citizens for French citizenship, managed a team of civil servants and local employees and reported directly to the Consul General of France.

2012/15: Senior Officer at French Ministry of Foreign Affairs (Paris)

- 2013/15: at the Press and Communication Department, I was in charge of print and online communications with the French and foreign media, released official statements and supervised external multilingual translations;
- 2012/13: at the Office of the Deputy Minister for European affairs, I assisted the director in his daily work acting as interface between the administration, external contacts and the Minister's Office.

1999/2012: Translator, Press & Studies Writer at the Economic Department by the French Embassy in Berlin (Germany)

I was in charge of German/English > French technical translations in a wide range of subjects: European affairs, economics and finance, industry and sector policies, energy, transport, climate, telecommunications, services and IT. I developed and updated a bilingual terminology database; I drafted press summaries, documentary research, analyses & reports on economic subjects.

May/June 1999: Translation internship at the Information and Communication Department of the **French Ministry of Culture, Paris**